

<p>Kondiw om it Tongondu Tinangon di Ruminting Jailin Kg. Sinogindai, 2014.09.10 Tinulis di Rosnah Nain, 2014</p>	<p>Sang Helang dan Perempuan Diceritakan oleh Ruminting Jailin Kg. Sinogindai, 2014.09.10 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2018</p>	<p>Hawk and Woman Told by Ruminting Jailin Sinoginday Village 2014-09 English: James Johansson 2020</p>
<p>Waro no kaka ilo, waro kabarasan ot tumo dit kusay diri. It tiya diri monginsakot no. Adi it monginsakot nopo diri nga it tindi dit kusay, tu i sawo nopo di kusay nga ki-tanak dot okoodok. Suwab-suwab nopo beeri it tiwanon dit tongondu do monginsakot. Adi it tongondu nga suwab-suwab-i dot koongoy siri nga amu-i oloed tu paatod nôopo dot takanon sid tiwanon yo.</p> <p>Kaanaman no monginsakot i tiwanon. Na, pagka tu aa-i mîngkokoyod na alangkas-i bo dot aawi i sakot. Adi, korikot it koonom i tadlaw, ongoy neet tongondu siri. Korikot it tongondu nga okodôok neet insokoton, dot it sakot nopo dino nga booborut.</p> <p>Adi, okito dit tongondu it tiwanon do monginsakot, toronong. Om rongoo nga ongorut it maan wutuso i sakot. Adi, ka dit tongondu, “Dii poy iwan om, ino nopo oluluay oku no, koyo no owi'o, tu eengin oku. Suwab yoku oh mongoy, ikaw oh mananggom,” ka. “Ay, o bo,” ka dit tiwanon.</p> <p>Na, kooli it tiwanon dit minsosodoy diri, “Waro po gaam oy iwan oh noolu nu?” ka dit tongondu. “Waro po boy Ugow,</p>	<p>Pada suatu masa dahulu, si lelaki mempunyai sebuah ladang. Waktu itu adalah masa untuk membuang rumput di ladangnya. Orang yang membuang rumput adalah ibu si lelaki, sebab isteri si lelaki mempunyai anak kecil. Setiap hari mentua si perempuan membuang rumput di ladang. Si perempuan pun setiap hari juga datang di ladang itu, tapi sekejap sahaja sebab dia hanya menghantar makanan kepada mentuanya.</p> <p>Sudah enam hari mentua si perempuan membuang rumput. Tapi, oleh kerana dia tidak mengambil banyak masa untuk berehat maka cepat jugalah rumput itu habis. Jadi, pada hari yang keenam, datanglah si perempuan di situ. Apabila si perempuan sampai di situ, dia mendapati bahawa kawasan yang berumput itu sudah agak kecil, padahal rumput yang tumbuh di ladang itu adalah rumput yang menjalar.</p> <p>Jadi, si perempuan melihat mentuanya mencabut rumput itu, pergilah dia mendekati. Dan dia terdengar rumput itu berbunyi ketika dicabut. Jadi, kata si perempuan, “Ibu mentua, tolong tinggalkan untuk saya ya, janganlah dihabiskan, sebab saya suka. Esok saya yang pergi di sini, kamu yang menjaga anak,” katanya. “Baiklah, ‘nak,” jawab si mentua.</p> <p>Nah, sebaik sahaja mentua si perempuan pulang ke rumah pada petang itu, bertanyalah si perempuan, “Ibu mentua, ada</p>	<p>Once upon a time, a man had a rice field. It was weeding time. The man’s mother was the one weeding the field, because his wife had a small child. The woman’s mother-in-law would weed daily. The young mother would also go there daily but not for long, just to bring food to her mother-in-law.</p> <p>The mother-in-law weeded for the sixth day. Since she didn’t stop working the weeding was quickly finished. When the sixth day came, the young woman came to her. When she got there the weedy area left was very small. The weed growing was a creeping plant.</p> <p>When they young woman saw her mother-in-law weeding, she approached. She listened and heard a tearing sound when the grass weeds were pulled out. So the young woman said, “Oh my mother-in-law, leave some for me, don’t finish the job off, because I want to do it. Tomorrow I will come and you take care of the child.” “Oh alright,” said the mother-in-law.</p> <p>When the mother-in-law went home in the afternoon, the young woman asked, “Did you leave some unweeded?” The</p>

maan nu-i insokoto suuwab. Inee ot okodok no nga waro po noolu ku dikaw,” ka dit tiwanon. “O,” ka dit tongondu.

Na, ososopung po kabarasan, minosik no, minorimo no, om minangan no paakano it tanak. Kaakan it tanak, oongoy no. Om kalaga, intangay nga okôodok no, ugu po do sisirung. “Mm, naar, okodok neeti ot niolu di iwan dogon, aakii obobos,” ka dit tongondu. Om tungubay dîino monginsakot nga aa-i oleed naawi. Om intangay i nontodonon yo nga ingko-a'akang do sinumuni. Na, pigugulian monginsakot nga asee oh koowian tu sumuni-i ko sumuni. Leed nopo maalan no ti tongondu. Adi, mogom-ogom dîino miningkoyod, miititinga'a.

Aapo leled om nokikito nee kondiw do muutulud. Kokito i kondiw, loowo no, “Dii poy Ondig om, ongoy po siti!” ka. “Nokuro?” ka dit kokondiw. Om, “Ay, ongoy po siti, waro boroson ku,” ka dit tongondu. Insuriba dîino i kondiw. Kensuriba-i, tubpo no. “Nunu oy Ondig oh boroson nu?” ka di kondiw. “Okon-i-ko nunu oy Ondig, nga mangangat oku dika do miganti tu maalan oku do siti, adarakan oh kaapanat. Ong ika, intatangan ku nga ay, asangan koh doyika tu muutulud, aso gama'on,” ka dit tongondu.

jugakah ibu tinggalkan?” “Ada juga, ‘nak, nantilah esok baru kau cabut ya. Cuma dia sudah agak kecil, tapi ada juga saya tinggalkan untuk kau,” jawab si mentua. “Baiklah,” kata si perempuan.

Keesokan harinya, ketika hari masih subuh, bangunlah si perempuan untuk menanak nasi, dan memberi anaknya makan. Selesai sahaja memberi anaknya makan, pergilah dia ke ladang. Sesampainya ia di sana, dia melihat bahawa kawasan yang berumput sudah begitu kecil, iaitu hanya sebesar topi. “Hmm, terlalu kecillah yang ibu mentua tinggalkan untuk saya. Saya tidak akan puas,” kata si perempuan. Setelah itu mulalah si perempuan mencabut rumput, dan sekejap sahaja habislah rumput itu. Tapi, ketika si perempuan menoleh di belakang, rumput itu telah tumbuh semula, dan lebih subur dari sebelumnya. Nah, si perempuan berulang kali mencabutnya tapi, tidak juga habis sebab rumput itu akan tumbuh semula, dan lama-kelamaan letihlah si perempuan. Oleh kerana si perempuan sudah letih, maka berehatlah dia sambil memandang ke atas.

Belum berapa lama, terpanglah oleh si perempuan seekor helang sedang terbang. Apabila si perempuan melihat burung helang itu, iapun memanggilnya. “Wahai kawan, datanglah kamu di sini!” seru si perempuan. “Ada apa?!” sahut sang helang. “Eh, datanglah dulu di sini, ada hal yang saya mahu cakap,” kata si perempuan. Oleh itu, turunlah sang helang di situ. Sesudah turun, mendaratlah dia. “Apa yang kamu mahu cakap, kawan?” tanya sang helang. “Bukan apa, kawan, saya mahu bertukar dengan kau, sebab saya sudah malas di sini, terlalu penat. Saya tengok kau senang sahaja, sebab kau hanya perlu terbang, tiada kerja,” kata si

mother-in-law said, “There is some left that you can weed tomorrow.” “Alright,” said the young woman.

Early the next morning she woke up, cooked rice and fed the child. When he had eaten, off she went. When she arrived she looked, and the unweeded area was very small, the size of a hat. “Oh my, this unweeded area is small, I won’t get my fill of weeding,” said the young woman. And she bent over to weed, and she was quickly finished. She looked back at the previously weeded area, and the weeds were flourishing even more. So she went back to weed that part, but there was no end to it because it was growing and growing. Eventually she didn’t feel like doing it anymore. So she sat down, stopped, and looked up.

After a bit she saw a hawk flying. When she saw the hawk, she called out, “Hey you there, come here!” “Why,” said the hawk. “Just come here, I have something to tell you,” she said. The hawk descended. Then he landed. “What do you have to tell me?” asked the hawk. “No big thing, but I want to invite you to trade places with me because I’ve had enough of being here, it’s too tiring. But as for you, I watched, and you just fly and have no work,” said the woman.

“Aay, oy Ondig, kada no dino kobuburuwak. Mimang-ko ong at intatangan oku dikaw, asanang. Nga, yoku diti, osusa. Osusa kaakaakanan,” ka di kokondiwi. “Tu nokuro?” ka dit tongondu. Om, “Ba, nunu oh duaton nu? Ong mogium oku dot aakanon om, manuk do tulun oh mangan ku yuumo, mangan oku-i susura'o dot tulun; maan oku-i gagaro, adi aaku-i kaanu. Adi, nunu ot aa owitil?” ka di kokondiwi.

“Ay, oh poma nga awasi-i,” ka, “doripada-ko ugu diti tu apanat. Intangay-i beeti ti mangan ku insokoto nga naawi ku no nga sinumuni-i keembagu,” ka di tongondu. “Ay, amu,” ka di kondiwi, “aaku-i,” ka. “Ay, amu, miganti kito-i,” ka dit tongondu.

Pagka tu ontod di sitangaari kabarasan iri do mipâajal no, moyo po ka di minsosodoy no om, “O, ong kaa dino, ba miganti kito nobo. Nga kada no ki manasal,” ka dit kokondiwi. “Ay, aaku-i manasal,” ka dit totongondu.

Na, oluuso no di kondiwi i babaju yo om pataako no sid tongondu. It tongondu nga oluso no i baju yo, om pataako no sid kondiwi. Om kapakay dîino iri, om tulud nga, ay na owowosian bo, tu muutulud.

Na, i kondiwi diri, kodung ong nokeedu no siri i tongondu, maangay no insokoto iri nga nunu ka leedon monginsakot, naawi. Naawi peeri, amu no sinumuni keembagu. Uuli no kabarasan. Sosodoy no di nokooli.

Kalaga sid walay, “Ay naar, oy Ugow,” ka dit tiwanon, “notuwangan koh dino,” ka, tu tumuwong no om nokooli nogi. “O,” ka dit tongondu. Nokooli iri,

perempuan.

“Alah, kawan, janganlah kau berlagak tahu. Memang kalau kau tengok saya, senang sahaja. Tapi, hidup saya ini sangat payah. Payah untuk mendapat makanan,” jawab sang helang. “Kenapa pula?” tanya si perempuan. “Apa kau tanya? Kalau saya mencari makanan, dan ayam orang yang saya cari, saya akan dihalau orang: orang akan mengusir saya. Jadi, saya tidak akan mendapat makanan. Jadi, mana tidak lapar?” kata sang helang.

“Walaupun demikian, bagus juga, daripada begini penat. Lihat sahaja rumput yang saya cabut ini, saya sudah habiskan tapi ia tumbuh semula,” kata si perempuan. “Ah, tidak,” kata sang helang, “saya tidak mahu,” katanya. “Ah, tidak. Kita mesti bertukar,” kata si perempuan.

Nah, oleh kerana sejak tengahari mereka saling memaksa, maka apabila tiba pada waktu petang, “Baiklah, jika demikian, marilah kita berganti. Tapi, kau jangan menyesal ya,” kata sang helang. “Ah, saya tidak akan menyesal,” jawab si perempuan.

Oleh itu, sang helang pun membuka pakaiannya lalu memberikan kepada si perempuan. Si perempuan pun membuka pakaiannya lalu memberikan kepada sang helang. Selepas memakai pakaian itu, terbanglah si perempuan, dan dia sangat suka sebab dia sedang terbang.

Nah, berkenaan dengan sang helang, sebaik sahaja si perempuan pergi dari situ, dia terus mencabut rumput yang tinggal, maka sekejap sahaja dia mencabut, habislah rumput itu. Sesudah itu, pulanglah dia. Hari sudah sangat petang ketika dia sampai di rumah.

Sesampainya ia di rumah, “Alamak, anak menantu, kamu agak kepetangan, ya,” katanya, sebab sudah hampir gelap ketika sang helang sampai di rumah. “Iya, ‘bu,”

“Hey now, don’t be braggartly. True, if you look at me, it looks easy. But I have it difficult. Getting food is tough,” said the hawk. “And why is that?” asked the woman. “When I search for food, and I look for people’s chickens, people chase me away, they chase me, and I can’t get them. So how could I not go hungry?” said the hawk.

“Well, okay, but it’s better than being tired like this. Look at this how I finished weeding but the weeds have grown back,” said the woman. “I don’t want to trade places,” said the hawk. “Yes, let’s trade places,” said the woman.

From midday she started pressing him to do it to nightfall, so the hawk finally said, “Okay, if that’s the case, we’ll trade places. But don’t regret your decision, alright?” “I won’t regret,” said the woman.

So then the hawk took off his shirt and gave it to the woman. She took off her shirt and gave it to the hawk. When she put it on and could fly, she was exhilarated because she was flying.

As for the hawk, when the woman had left, he began weeding, but in a brief time he was done. When that was finished, it did not grow back. He went home. He got home around dark.

When she got to the house, “Oh my, dear,” said the mother-in-law, “you were benighted,” because it was dark when she got home. “Right,” said the

<p>podsu no, ponorimo no d̄ino. Korikot i sodoy, minodop no bo d̄ino. Ko'insomok i kusay nga susuway i tawaw tosingud. Madaada-i i kusay.</p> <p>Adi, koduwaan kabarasan, moyo po dit kotolu i tadlaw, minongoy no siri i tongondu, dot, “Dii po oy Ondig om, miuli kito d̄ino, tu babanar-i bala'ay-ko apanat. Ontod dit tadlaw dit pinigontian kito diri, aaku po nakaakan,” ka dit tongondu. “Woy, kukuro no oy Ondig i boros ku dikaw, ‘Owital ot aajangan,’ kangku dikaw, nga aa-koh gima mimoyo, osusugul koh-i,” ka dit kokondi.</p> <p>Om korongow di kusay iri, ngangaam dot amu-i nakapayig it kusay, ka di kusay, “Aaku no mangangakun dot muli koh po, tu sagay sinumugul koh diri monokiganti, ino-no keenginan nu. Adi aaku no mangakun dot mi'uli kopow,” ka di kusay. “Om sagay ugu dino, aakoh-i eengin momiara di Oto. Na aaku no diti mangakun do muli koh,” ka. Na, aa-i d̄ino beeri nokopiuli waagu, m̄inogidu nee tongondu.</p> <p>Adi, ino-no beeno gisom, odidibak.</p>	<p>jawab sang helang. Selepas pulang, mandilah dia, kemudian memasak nasi. Apabila tiba pada waktu malam, tidurlah mereka. Ketika si lelaki mendekatnya, dia terhidu bau yang lain. Si lelaki diam sahaja.</p> <p>Selepas dua hari, dan tiba pada hari yang ketiga, pulanglah si perempuan di situ, lalu berkata, “Wahai kawan, mari kita berganti semula, sebab benar juga rupanya bahawa hal ini sungguh penat. Sejak hari kita berganti dahulu, saya belum makan lagi,” kata si perempuan. “Nah, bagaimanalah apa yang saya katakan pada kamu, kawan? Saya sudah cakap, ‘Akan mengalami kelaparan,’ tapi kau tidak percaya, kau memaksa juga,” kata sang helang.</p> <p>Apabila si lelaki mendengar hal itu, sebab kebetulan si lelaki tidak berpergian, dia terus berkata, “Saya tidak izinkan kau pulang semula, sebab kau memaksa berganti itupun disebabkan itulah yang kau mahu. Jadi, saya tidak mahu lagi kamu bertukar semula,” kata si lelaki, “dan terjadi seperti itu sebab kau tidak suka membela si Oto. Jadi, saya tidak mahu lagi kau pulang,” tambahnya. Nah, tidaklah mereka dapat berganti semula, maka pergilah si perempuan dari situ.</p> <p>Jadi, sampai di sini sahaja cerita ini. Pendek sahaja.</p>	<p>woman. Having returned, she bathed, and cooked rice. When it was late, she went to sleep. Her husband got near her and caught a different sort of smell. He didn't comment.</p> <p>The second day came, and on the third day, the woman [in the form of the hawk] went to the house and said, “Let's go back to the way we were, because this is actually tiring. From the time we changed places, I have not eaten.” “What did I tell you? ‘You will get hungry,’ I said but you didn't believe me, you were so insistent,” said the hawk.</p> <p>When the husband heard that, (since he happened to be home), he said, “I will not consent to you returning home, because you stubbornly insisted on changing places because that was what you wanted. So I will not consent to you two going back to your original places. You did that because you didn't want to care for our son. So I don't consent to you coming home.” So they did not exchange places again, and the woman left.</p> <p>That ends the story. It was short.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimragang Editor / <i>Penyunting Bahasa Kimragang</i>: Rosnah Nain</p>		
<p> Creative Commons Attribution 4.0: Kimragang.net 2020</p>		